

# 大漢公報

The Chinese Times  
Established in 1907,  
Published every day except Sunday  
& Holidays by The Chinese Freemasons  
in Canada Publishers Limited  
"Second class mail registration number 9899"  
1 East Pender Street  
Vancouver, B.C. Canada  
V6A 1S9  
Phone: (604) 685-8941  
685-8812

## 鼓勵私營及集體經營企業活動以應需要

# 中國推行混合經濟

## 政府促青年自覓工作聲言不再代找生活

(北京電)中國共產黨政府推行混合經濟，現正致力鼓勵私營企業。  
據官方報章宣佈，共產黨中央委員會連同國務院發出指示，提倡更多私營及集體經營之企業。  
與此同時，政府促請青年自行找尋工作，並聲言國家不再負責代其找尋生活。  
上述決定，係官方對日漸蓬勃之私營企業正式予以認可，亦顯示副主席鄧小平及其他高層官員獲得重大政治上及思想上之勝利。  
上述宣佈聲明說，社會主義經濟仍處於主要和領導地位，惟各種不同形式之經濟活動共存，乃係共產黨一項策略上決定而非權宜措施。  
該聲明要求對果敢之管理程序進行大刀闊斧之改革，並謂對於私營及集體經營企業之規定，必須予以放寬。  
在一九六六至七六年文革期間，所有私營企業均予禁止，當時之掌權人士謂私營企業之發展，係資本主義尾巴復活，而必須予以砍去。現在之聲明則謂，現時雖然恢復私營企業，並將其活動擴大，但仍未能滿足人民及國家經濟之需要。  
人民日報頭版社論說，舊日在國家機構將工作給予每一青年之制度，已行不通。人民日報並提出建議，為對付生產低落妨礙經濟增長起見，工廠應有權開除工人，結束保護不負責任及滋事份子之工作保障制度。

## 陶杜謂省教育經費聯邦負擔三分之二

(雲訊)陶杜首相昨在自由黨黨會中致詞謂，聯邦政府負擔各省三分之二之教育經費。出席該會之自由黨人士甚眾。陶氏訪問卑詩省後，已於今晨飛返加京。昨日下午一時左右，飛返本省土著，在四季酒店門外遊行。其後陶氏與本省土著代表暨紐省晤，談論修憲問題中之土著權益。  
(加京電)聯邦司法部長斯力希恩昨，九省既同將土著及婦女權益併入修憲之內，他與陶杜均希望本年聖誕節左右能修訂回憲法。

## 丁國今年有赤字

(北京電)中國總理趙紫陽日前在此間對西德基督教社會聯盟領袖施特勞斯說，中國一九八

## 奧地利政府提建議

(維也納電)奧地利政府提建議，以期待僱員打破。  
據消息稱，奧政府建議現任秘書長繼續留任一個較短時期而非正常任期。奧政府建議華爾海留任三年即行改選。

## 蘇主席向美提建議

(西德波恩電)蘇聯主席布列茲涅夫昨拒絕美總統里根列根在歐洲撤除所有核子火箭之建議，但提出減少指向歐洲之蘇製中

## 華爾海續留任三年

(維也納電)據維也納一份報章報導，由於聯邦秘書長繼任人選陷入僵局，奧地利政府提出建議，以期待僱員打破。  
據消息稱，奧政府建議現任秘書長繼續留任一個較短時期而非正常任期。奧政府建議華爾海留任三年即行改選。

## 卑詩將提高入息稅

(維多利亞訊)據出席哈里法斯聯邦與省長會議之卑詩省代表表稱，由於聯邦削減分擔經費計劃，卑詩省將須負擔較高稅項。  
據估計，如削減之數額全部增加省入息稅項，則一名每年賺二萬五千元之卑詩省民，如一家四口者，每年將須多付一百一十元之額外稅項。

## 金融機構拒絕按揭

(雲訊)卑詩屋主，如其房屋係用泡膠(UREA-FORMALDEHYDE)作保材料者，現又面臨新問題。  
據消息稱，銀行及信託公司現時對於以泡膠作保材料之房屋，拒絕接受按揭。此舉使該等房屋，幾乎無法出售。  
聯邦政府先前提倡使用泡膠，惟今年較早時則禁止使用。蓋試驗顯示，泡膠日久將會分解，發出甲氫氣體，可造成呼吸問題，並可能與癌病有關。  
由於加拿大中央按揭房屋公司不接納該等房屋按揭之保險，加拿大之主要金融機構現已拒絕接受該等房屋按揭。至於已按揭房屋之債權人，則仍繼續辦理。  
據悉，當政府禁止使用泡膠作保材料時，全加有八萬屋主受影響。卑詩省則有八千受影響之屋主。

## 波蘭軍警駐守全國

(華沙新訊)波蘭政府將派遣大批軍警，駐守全國主要城鎮及政府建築物，以維持法紀。  
據波蘭電台宣稱，波蘭全國人民備戰準備冬季之來臨，例如注意保暖設備，交通系統以及如何援老弱及生病人等。部份村鎮，若干主要工作多由特別軍隊擔任。

## 加州今年夏季汽油耗量減少

(沙加爾訊)加州稅務委員會主席庫尼柏格稱，加州人民今年夏季所耗汽油量，為五年來最少。  
汽油零售商在今年第三季內，共銷售汽油二十八億加侖。此數字較八〇年同期減少百分之二點六，較一九七八年同期減少百分之八點二。

## 德醫師可治罕見癌

(羅馬電)西德埃森大學醫學院腫瘤科一位醫師稱，罕見癌現時可以治癒，甚至在癌細胞已蔓延至身體其他部位的末期罕見癌。

## 挪威對開北海水域兩鑽油台幾乎相撞

(挪威斯塔萬格電)兩具挪威鑽油台，昨晨在風浪滔天之北海狂瀾中幾乎相撞。當時該兩具鑽油台上約共有工作人員二百人。  
據消息稱，當時有一具鑽油台之錨鍊被風浪衝斷，隨風飄浮，幾撞向另一鑽油台，幸及時避過。  
挪威海岸警備隊稱，該隊已派出救護輪拖救。

## 雲埠擬舉行公聽會

(雲訊)雲埠市參事強致電雲斯市長與市府職員會商，市府應否舉行公聽會，以決定雲埠若干特別種類之商店，有權享受星期日開市營業權利。  
他認為目前卑詩省市鎮選舉，廿九個城市中廿一個城市已投票通過星期日及假期商業經營。選舉結果，卑詩省低陸平原六名市鎮，以期待僱員打破。

## 南韓在加設立銀行

(雲訊)雲訊英文太陽報報導，業版記者魯德勞治撰文報導：另一家亞洲銀行，將設立於雲華。此為多個月以來，第二家在雲華設立之銀行。

## 防止工人罷工破壞社會秩序

(華盛頓電)美國總統日前宣佈，美國總統特使哈比將於本月初後訪問中東，試圖消除黎巴嫩國內日增之緊張局面。  
哈比曾於本年七月，達成黎巴嫩境內以色列與巴解組織部隊之間的停火。

## 美特使將訪問中東

(華盛頓電)美國總統日前宣佈，美國總統特使哈比將於本月初後訪問中東，試圖消除黎巴嫩國內日增之緊張局面。  
哈比曾於本年七月，達成黎巴嫩境內以色列與巴解組織部隊之間的停火。

## 北愛工人繼續罷工

(貝爾法斯特新訊)北愛省都數以千計憤怒的新教徒，繼續舉行罷工，以抗議英國的北愛政策。  
工人們停止工作，教師罷工，商店停業，使北愛省都重新教區陷入死寂。  
工業部官員稱，工廠罷工工人數達百分之七十以上，使生產產額陷於停頓。支持罷工者對群眾演說，謂此項罷工，完全成功。他們呼籲北愛省都各界和軍警部隊，在夏爾特爾廠外圍，工人們雲集，靜候其他新教徒罷工的消息。學校停課的結果，數以萬計學生被迫留在家中，一些強硬份子主張阻礙交通。

## 黃氏宗親總會通告

本總會現屆職員任期將滿，定於十一月廿九日(星期日)初選一九八二、八三年度職員候選人。投票時間由下午一時至四時，並即當眾開票，希各會員屆時踴躍參加投票為要。  
黃氏宗親總會啟  
一九八一年十一月十七日

## 珠城海鮮酒家

Pink Pearl Chinese Sea Food Restaurant  
1132 EAST HASTING ST. VANCOUVER  
即將開幕  
天天茶市 生猛海鮮  
風格獨特 與別不同

### 興隆資國手

興隆資國手  
專門經營  
參茸補品  
地道藥材  
膏丹丸散  
中藥配方  
魚翅海味  
京菓名茶  
中國名茶  
糖菓禮品  
零售批發  
無任歡迎

中藥部由雷伯主理

### 華寶探名山

華寶探名山  
HING WAH LTD.  
總行五〇六號 近片打街  
506 MAIN ST. VANCOUVER B.C.  
電話: (604) 683-3838

### 黃氏宗親總會通告

本總會現屆職員任期將滿，定於十一月廿九日(星期日)初選一九八二、八三年度職員候選人。投票時間由下午一時至四時，並即當眾開票，希各會員屆時踴躍參加投票為要。  
黃氏宗親總會啟  
一九八一年十一月十七日







**忠誠服務**  
**物業管理**  
**生意投資**  
**免費估價**  
**房屋買賣**



**王震漢**  
**Thomas C. Wong**  
**滿堂紅實業有限公司**  
CENTENNIAL REALTY (1978) LTD.  
公司：438-1455  
住宅：254-2567



**Gary Tse Realty Ltd.** 電話：278-2994  
**#8-428 Main St. Van.** 270-1971  
**謝大鈞 Gary Tse** 或 683-4618

**十一月新盤**  
**廉價房屋 \$99,000起**  
▲十三街近乃路，兩睡房土庫屋，九萬九。  
▲列治文四街三睡房，廿六年新，需三萬首期，價十萬九。  
▲八街近乃路一睡房柏文，有風景，八萬六。  
**餐館、果舖、生意**  
▲CHILLIWACK市中心五角旺地，豪華九十位唐餐館，面積約二千六百尺，廚房設備一流，有烈酒牌，生意年營約廿九萬元，六年批約，另有浮批，月租三元，價十四萬九千。(面議詳情)  
▲林拿備京士威中果舖，生意日營七百餘，另有啤酒樽收入，價三萬九。  
▲四區十六街果舖，生意日營約五百，架撐新備，價三萬九。  
▲高林林中心，四十位咖啡室，生意日營約五百，價五萬九。  
**商業樓、入息屋、耕地**  
▲十五街近乃路六單房入息屋，月入千多元，需約六萬元首期，降價十二萬餘。  
▲十二街近乃路四單房另兩和一睡房柏文入息屋，需約五萬元首期，降價十萬餘。  
▲林拿備舊商業樓，月入約八百，價十六萬。  
▲梳梨山五年新商業樓，年入七萬餘，價七十九萬。

**新屋**  
▲七三五號五十六街東，近非沙，地三十四乘一，二，有天窗，三睡房，三百尺土庫有浴室。  
▲華埠派亞街七五號新TOWN HOUSE，兩睡房，則設計新穎，有天窗，開價十三萬餘。  
▲亞柏文一組，一睡房，七街東近非沙，開價六萬餘。  
**售**  
▲STO五十八街近乃路，三千尺，新屋一間，十六萬餘。  
▲西區餐館在 DOWNTOWN DAVIS街，四十餘座位，每日生意四百元，設有唐餐器具，近海濱及酒店，大廈林立，開價五萬八。  
▲西區果舖日做約二百八開價萬八，業主轉業急售，請快還價。  
**餐館果舖商業盤**  
▲本波比旺商業區，鄰近麥當奴及MIDLAND，CITY商場舖位二間，另後有二貨倉，樓上四組住宅，有部份十三厘半按揭，開價卅萬餘。  
▲碎高隆購物中心旺西餐館，日做約六百元，器具設備佳，開價十二萬元，請速還價。  
▲BURNINGWOOD市中心旺商業果舖連貨棧，有兩睡房住，每大生意七百元，開價十九萬餘，淨生意亦可充銀期給業主，創業良機。  
▲500號百老匯東三年新商業旺舖，適合各行生意(除西餐館外貨舖)冷暖氣調節，有長批，月租七百五十元。

**達新實業燕梳公司**  
**DASON REALTY \* TK Insurance Agencies Ltd.**  
4510 Victoria Drive Vancouver B. C. (城多利街火頓士威)  
公司：879-6331 RES. 437-1714 437-1719  
傳呼機：5248581 Pager No. 2204

**代理 ICBC 汽車保險**  
換領車牌。轉換燕梳  
**代理各大保險公司**  
房屋物業。生意燕梳  
**忠誠服務。價錢相宜**  
店側停車。無須久候  
**詳細解答。保險問題**  
請電譚君。或司徒太

▲廿餘年，五十呎地，兩睡房，土庫完成，開價十一萬五。  
▲九萬九千元，東區自住兼收租房屋。  
▲廿餘年，兩睡房，三睡房，十一萬。  
▲卅餘年來多利，三睡房，十一萬。  
▲豪華新屋，近城多利，五十呎地，千八呎面積。  
▲新屋多間，由十六萬起。  
▲列治文新區，兩年四睡房靚屋，二千餘呎，開價寬敞，保養良好。  
▲十組柏文，四十七萬五。  
▲兩組柏文，三睡房，三十五萬。  
▲舖街，五十座位唐餐館，生意興旺，四萬九千開價。  
▲旺區海鮮餐館，生意潛力未盡，開價六萬五。  
▲近華埠，一萬九千呎，商業柏文地，可建柏文及商場，開價九十八萬。  
▲廿六座位咖啡室，三萬九。  
▲一層街角商業樓，廿一萬五。  
▲兩層柏文及土庫，廿七萬五。  
▲四組柏文兩睡房，廿七萬五。  
▲寫字樓及兩睡房，廿六萬五。

**滿堂紅 實業有限公司 何仲生**  
CENTENNIAL REALTY 1978 LTD  
2547 Kingway, VAN, B. C. V5R 4H3  
公司電話：438-1455

住家電話：273-3000  
生意急賣  
餐館 果舖

▲京士威大街。3141號，四十座位小型唐餐室，租平，批好，架撐齊備，股東不拆夥急賣三萬餘。捷足先得。  
▲SURREY 176 ST. 家庭式果舖，兼營加油站，前舖後屋，夫婦經營，年淨收入四萬餘，現金機會。萬勿錯過，六萬二千五。抵買之至。  
▲京士威大街近威靈頓大街，果舖生意，日營六百，東主經營十餘年，退休平賣，三萬九千五。  
▲高林林區，全新屋，降價急賣，巴士直通華埠，十三萬餘，抵買之至。  
▲DOWNTOWN地王格蘭街附近 724-NELSON，五十座位，酒牌西餐室，白入業主，租平有潛力，四萬餘急賣。  
▲華埠旺街，小型飯店，潛力無窮，僅收價三萬餘。  
▲市中心舖街，近百老匯大街，小型中式飯店，地點適中，適合家庭式夫婦經營，五萬餘，請還價。  
▲華埠小型飯店，廉價急賣，收價三萬餘。

**雲埠市中心六年新購物中心，地段158X122租客包括著名大酒樓，醫務所等，建築面積超過一萬平方呎，有闊大泊車場，入息好，管理易，取價二、三MILLION**

**購物中心**

鍾天賜 876-4575  
獨市生意，「餐館」  
理想地位，在維多利亞夾四十九街設備一流，兼營中餐更有前途，五十座位，好租批期，投資餐館良好機會。

伍澤森 327-7842  
① 1127 ROSSLAND ST. 雲東區近蘭飛街。一廳三睡房。土庫有一廳兩睡房廚房浴室，開價只十一萬九千元，周末二時至四時開放。  
② 工業區小型咖啡店，廿一座位，每日生意約一百五十元，急售，開價一萬五千元。  
徐松齡 263-9854  
商業旺舖標準地，樓上兩睡房柏文一組，開價廿萬餘元。

伍黃秀英 733-5743  
△雜貨店急賣，細夾四十一街門口有巴士站，舖面一千八百餘尺，六年租期。開價三萬九千元，貨品約值二萬五千。四萬元分期付款，只收十四厘利率。有意請電 687-8899 伍黃秀英洽。  
ALEX YUEN 阮廷華 254-7333  
△新屋，三睡房，千三餘尺，33X150地，只售十六萬九。勿失機會。  
△ 3392 HASTINGS ST. PORT COQUITLAM 十年新屋，千二尺，正層三睡房，另完成土庫 70X139地，近高林林購物中心。開價十五萬。  
△雲市商業中心區，肉食雜貨及辦館生意，有新租長批，生意好，售十五萬。  
△另有廉價屋出售，請來電垂詢  
△雜貨果仔舖，地點佳，生意好，平租開價三萬九。  
△近華埠雜貨店，售二萬三千。

**SUCCESS REALTY LTD.**  
REAL ESTATE and INSURANCE  
145 KEEFER STREET VANCOUVER  
辦事處新電話：687-8899

**代理置業投資 汽車房產燕梳 各行生意保險**

ALEX T. L. YUEN 阮廷華 254-7333  
阮廷華君現加入本公司為僑眾服務。阮君畢業於卑詩大學，居本市多年，對本地地產情況熟悉，各僑胞如有房屋買賣委託，阮君自當竭誠服務。

我們的商業燕梳保險最平 平過人服務好 勿遲疑快快來 保證滿意

本公司服務時間：星期一至星期五：九時至五時半 星期六：九時半至一時

△雲東區，三睡房，千餘尺，標準地，十一萬九。  
△東廿一街，八年新靚屋三睡房土庫完成，十七萬餘，有價議。  
△炸魚快餐外賣店生意，三萬五。  
△白石鎮西餐館 66座，一流餐房四萬九。  
△ 5918 JOYCE ST 清靜區，西，班牙式新建洋房，四睡房，另土庫完成，裝修華麗，週末開放。

**馮沾 (Jim Fong) United Realty Ltd. 3879 Oak St. Van.**  
公司：736-3831 或 687-7711-PAGER #410 (24 HOURS)  
住家：733-4736  
(代理買、賣一切地產物業，免費估價)

**房屋**  
▲西區三年新四房，兩廳，三廁半浴室，二千九百尺，高尚住宅，地三十二萬五千。  
▲西區高尚住宅，地三十二萬五千，有特大客廳和飯廳，四個房室外游泳池，六十多萬。  
▲東區一年新，三房，土庫完成有兩房及浴室，美觀風景，售八萬多。  
▲東區三睡房，兩廳，三廁，十八萬多。  
▲東區 1-1035 BURNINGWOOD ST. 十二萬三。  
▲土庫完成已租出，地大，十一厘分期付三萬。  
▲SIS PRIOR ST. 近唐人街兩年新半邊仔屋，兩房，八萬九千。  
▲西區高尚住宅，四房，大廳，內外全部新做，地大，風景一流。  
▲西區 7662 CAMBIE ST 雙邊仔屋，三十多萬。

**商業樓**  
▲西區兩層新舖位，地點最旺，分期付款業主，七十九萬。  
▲西區十四年商業樓，六十九萬。  
▲好租客，醫生樓，位於商業中心，四十七萬。  
▲旺街商業地九十九乘一百二十尺，五十多萬，可建築舖位及住宅。  
▲一年新，三層商業樓，六個舖位，政府及律師租客，兩畝地，二百九十萬。  
**柏文樓**  
▲十一年四十一組，按揭十一厘至一九九七年。  
▲西區二十一組，八十七萬。  
▲西區三十四組，一百四十萬。  
▲東區四十五組石屎大廈，兩房及一房，一百六十五萬。  
▲東區二十五組，八十萬。  
▲東區二十六組，九十二萬五千。  
▲東區三十四組，一百二十萬。  
▲東區四十一組，一百四十七萬五千。  
▲東區四十四組，一百五十五萬。  
▲東區四十一年新八組柏文樓有露台，四十七萬。

**生意**  
▲北雲高華，位於商場內，一流唐餐館，五十個座位，新製生財工具，長批，八萬多，生意日做五百。  
▲RICHMOND區有名唐餐館，座位一百多，生意日做二千元，一切用具新製，三十萬，專送雞包生意出售，兩萬五千。

**特價急賣**  
▲新石屎柏文兩座，每座五組，一房及兩房，每組設有爐頭雪櫃洗碗機，窗簾及地毯，可分屋出售或全座出讓，每年收入三萬七，開價四十多萬。  
▲唐人街，315 PRIOR ST. 兩年新好屋，八萬多。  
▲1295 E. 19 AVE. 地大，49.5X120兩房，客廳，土庫有兩房及廚房，浴室等，十三萬多。  
▲唐人街，826 E. GEORGIA ST. 五房及土庫，九萬五千。

### 中國參茸藥材有限公司

專營  
參茸藥材 花旗洋參  
正高麗參 中藥配方  
各國成藥 海味什貨  
種類繁多 代客煎藥  
免費代寄 各地郵包  
各類貨品 直接進口  
批發零沽 無任歡迎

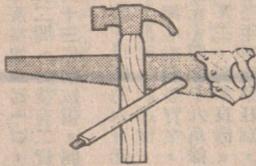
獨家經銷馬百良清心牛黃  
由歷代祖傳黎鸞祥先生主理  
地址：加拿大溫哥華喜士定東街二百八十九號  
289 E. HASTING'S ST.  
VANCOUVER B.C. V6A 1P2  
電話：(604)682-1113

### 蔣強泥水木工

#### KEN CHONG

電話：926-7984

住屋內外裝修  
鑄芭水澗工程  
樓梯露台建築  
士庫間格油漆  
工無大小之分  
質料用到大最  
價錢收到最平  
預約免費估價  
總之一叫就到



ALLAN WONG 437-3556

### 黃國榮

#### parallax realty corporation

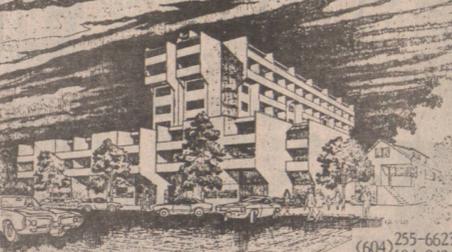
6th floor, 73 water street,  
vancouver, b.c. v6b 1a1  
tel. (604) 687-7750

華埠唐餐館出賣  
唐人埠，近喜士定夾  
緬街，餐館連實業出  
賣，樓下可擺三十圍  
，樓上可擺二十圍。

### 未雨綢繆

科士蘭基園及海峽園聯合誠意向華人家庭提供一項免費服務，由即日起免費贈送「家庭資料紀錄小冊」。  
這本「家庭資料紀錄小冊」乃由為集中紀錄家庭內各成員之重要資料，可使家人一目了然，有備無患，而免臨事時張皇。  
科士蘭基園及海峽園特聘有專人樂意免費向各界人士講解此本「家庭資料紀錄小冊」之主要用途，以及解答上述兩園之各項疑問。  
世事不可逆料，宜作未雨綢繆。「家庭資料紀錄小冊」是每一個家庭最好備有的。有心索取者，請電：  
雲龍 (WINSYUN WANG)  
辦公時間：254-3043 或廿四小時電 522-3907  
傳呼機 (PAGER) 號碼 591-6。

### ARCHITECTURAL ILLUSTRATION & RENDERING



(604) 255-6623  
684-2424

### Johnston's

林君 324-7028  
435-0397  
筆的大轉模有規老  
路士細波範教模招  
試牌車車車室大牌

### 莊士頓駕駛學校

六六〇二緬街(夾五十五)

### DOWNTOWN TOYOTA

1290 Burrard St. Van BC

#### 81年 COROLLA 大特價

代理豐田汽車 TOYOTA  
附設豐田汽車賣部，代辦  
貸款及車牌執照，凡買  
車者可獲特別折扣



KEN CHEUNG  
張景忠  
PHONE 682-8881

### 司公程工氣冷捷快

專科承接修理，大小商業  
冷暖氣機，急凍房，家  
大小牛奶肉食瓜菜櫃，家  
庭雪櫃洗衣乾衣機，電爐  
電火政府牌照。  
馬君實 (Alan Ma)  
馬君實 (Bill Ma)  
三三三-一七二〇(粵語)  
三三三-一七二〇(英語)

### 代理買賣地產物業

#### 免費估價

楊偉玉 JULIA YOUNG  
BLOCK BROS.

324-3034 或 736-1039

**特價平屋**  
▲九百尺，有土庫近多利及四十九街，八萬九。  
▲四睡房，有土庫近多利及四十九街，八萬九。  
▲兩睡房，近蘭夫路及廿六街，八萬七。  
▲四睡房，近 X-30，近非沙街，九萬九。  
▲一睡房，近 X-30，近非沙街，九萬九。  
▲三睡房，書房，新廚房，有土庫近非沙街及六十街，九萬九。  
▲一睡房，書房，在十九層頂樓，二項風扇，七萬八。  
▲近海灣，美觀別墅，約魚池，近非沙街，片打海灣，十二萬。  
**入息地產**  
▲存屋，六年新，三睡房，各車房，五十尺地，近非沙街及廿五街，廿二萬五。  
▲意外翻新，五十尺地，近非沙街及六十街，十六萬。  
**商業地產**  
▲華埠新樓出賃，舖及花街一流設計，建築業。  
▲蘭里，KALIER COURT，半車地。  
▲每年入息一萬八，投資好機會。

### Canada Permanent Trust

#### 百萬能實業公司

寫字樓 682-6611

住家 321-9831

#### Florio Yuen 阮光成

▲大型超級市場，年做超過二百萬，長租約，六十餘車位，廿餘萬。  
▲列治文咖啡室，日入超過千五元，店前數十車位，廿餘萬。  
▲西區大衛街商業樓，酒店遊客區，近柏文租值年升，七十五萬。  
▲填邊購物中心，有銀行，藥房，超級市場等，一百八十九萬。  
▲般拿購物中心，一層高，一年新，一百四十萬。  
▲LONGSDALE 商場，一層高，靠麥當奴，七十九萬。  
▲西區市中心舖，132 X 130，旺區，有前途，二百九十餘萬。  
▲般拿舖位文四組，六十餘萬。  
▲西區石屎觀柏文兩棟，每棟九層高，一百九十萬起。

### 廿一世紀 Century 21

#### PHILIP WOO 胡志堅

BUS. 273-1744 8061 Anderson Road

RES. 274-3540 Richmond, B.C. V6Y 1S2

▲雲東乃路夾四十一街，二睡房，有土庫，交通方便，開價十二萬，有好銀期。  
▲雲東區舖位，三睡房，土庫完成，九萬餘。  
▲雲東區近 P.N.E. 十六萬餘，可用舊屋交換，逢星期日開放。  
▲雲西大學區，屋大，地大，三十餘萬。  
▲列治文投資存屋，年收二萬二租，業主接充銀期，只售二十六萬。  
▲列治文商場內雜貨店，日做近千元，四萬餘。  
▲白石市商場咖啡館，一萬多元有交易。  
▲商場內魚舖生意出讓，利錢及租約極好，只售六萬餘元。

### Century 21 TRADEWIND REALTY LTD.

2710 Commercial Drive Vancouver, B.C. V5N 5P4

#### 廿一世紀實業公司

#### 鄭耀明 GILBERT MING CHANG

公司：872-0321 住家：874-6574

▲近四十六夾緬街，實淨兩層屋，九百呎面積，三睡房，一百廿二呎地，街角地段，接連蘭加拉學院，交通方便，土庫有一房及廁所，開價十三萬，有價請。  
▲近廿五街夾緬街，實淨三層屋，街角地段，近學校及球場，開價十萬九千元，有價請。  
▲近沙夫夾五街，小房，有價請。  
▲近沙夫夾五街，小房，有價請。  
▲近十五街夾 P.N.E. 街入息屋，樓上樓下各有一房及廚房，共九百五十呎面積，土庫完成，開價十二萬九千元，請速電。

## 加華實業燕梳公司

CATHAY PACIFIC REALTY & INSURANCE CO  
電話：三二四-一零三四  
5052 VICTORIA Dr Van B. C.

 Wayne Tong 唐大維 電話：872-7076	 Michael Lim 林文希 電話：274-7278	 Jennie Kwan 關美珍 電話：430-1076
 Cynthia Jung 鄭翠杏 電話：298-8846	 Philip Wong 黃英立 電話：254-7520 253-1835	 Dick Leung 梁國榮 電話：733-9022

### 加華燕梳專營

房屋商業樓，栢文，物業保險燕梳與各項生意保險，保費特平，服務週到。  
▲代理政府 I.C.B.C. 汽車保險  
▲代理買賣汽車轉名更換牌照  
▲領新牌照，轉換汽車保險各項手續。  
本公司附近泊車方便，並有華籍職員，能為閣下解答一切有關買賣各項燕梳事宜。  
請與關美珍 JENNIE KWAN 或高太洽商

▲二十五組柏文，位於東十二街夾緬街，十二年新有地下車房，每組有陽台，年租收入八萬四千餘元，建築新淨堅固保養好，易打理，開價一百一十七萬，請隨時還價。  
▲十一組柏文，位於東十三街夾緬街，十年新有地下車房，陽台，每組有傢俬，年入息有三萬七千元，有低息按揭，可按揭，開價四十六萬五千元。  
▲週末開放歡迎參觀，本立住宅區商業樓，有五房柏文及前舖後居柏文，適合收租或自用，業舖有批，街角大地有十厘半低息按揭可按揭，開價二十一萬九千元，請速電。(以上請開高太)  
▲東區兩睡房靚屋，土庫完成，三十三乘一百二十呎地段，露台可看遠景，低息貸款，取價十一萬九。  
▲東區近緬街，兩睡房靚屋，二十七年新，低息貸款，取價十二萬四千九。  
▲東區一房柏文，交通方便，取價六萬四千元。  
▲列治文四睡房靚屋，實用面積二千三百尺，兩年新，只取價十九萬八千元。  
▲另有商業樓宇，詳情請電詢。  
雲龍列治文新屋由十五萬起。  
(以上請開林文和：274-7278)

▲雲東區四街近乃街，交通方便，正層兩房，有客廳及飯廳，土庫另兩房，有洗衣房及廁所，銀期可供回業主，開價十二萬五。  
▲雲東區近多利特豪華新屋，室內裝修材料特好，上下全部完成，上層有客廳，家庭廳及三睡房，兩廁所，下層客廳有酒吧，另兩睡房，只開價二十三萬九。  
▲雲東區十七年屋，上下層各三房一廳，近巴士路和學校，另有大陽台，五至六萬現款可成交，銀期 15% 可供回業主，開價十四萬九。  
(以上請開黃英立：294-0850)

**抵買商業樓**  
▲SURREY 旺區商業樓，佔地面積五萬八千餘方尺，樓宇面積二萬二千方尺，每年除清開支淨入息十萬五千元，頭等租客，長期好批約，年年有租加，只開價一百四十五萬元，機會莫失，詳情請電黃英立。  
▲近華埠貨倉商業樓，與旺街角位置，佔地一萬六千餘方尺，一間一萬尺兩層高貨倉及兩間舊屋，有很大發展機會，取價七十五萬元，詳情請電黃英立。  
▲百老匯西街好生意西餐廳，每年生意三十萬多，座位七十四，有酒牌，長批約，租金低，開價十八萬九。  
(詳情請電黃英立)  
▲WHITE ROCK 埠高級西餐廳，生意興旺，每天營業六天，七十座位室內餐廳及數十座位露天咖啡座，有酒牌，位於大購物中心，租金平，有九年長批及五年淨批，開價二十五萬九，搵錢生意，機會莫失。  
(詳情請電黃英立)  
黃英立：公司電話 324-1034  
住家電話 254-7520



### 法國時裝進軍大陸 首間分店北京開張

由厄亞卡甸主持揭幕禮

(法新社北京二十日電)法國時裝專家，厄亞·卡甸今日抵達此間，他們一行十五人，包括兩名女模兒，將參加在中國大陸開設第一間法國時裝店的開幕禮。

該店明日開張之前，在首都豪華酒店之一的北京飯店舉行時裝表演。這位五十八歲的著名法國時裝專家今次是第三次訪問北京，曾經與中共製衣廠簽了一些合同，承製卡甸的產品。

卡甸據稱正在考慮開一間「美心」餐館於北京，類似在巴黎的一間。

卡甸是一位四呎九吋半高的矮女，但絕對不可欺，她學的是中國功夫的腿功，四兩可以搏千斤，高佬及大地頭要欺負她，自討苦吃。她在澳洲雪梨傳授徒弟，其師傅則來自香港。



### 離合 難捨 難分

愛情比婚姻更永恒，是可以相信的，看荷里活的幾對明星夫妻，即是實例，他們離婚後幾個月之內，甚至數年之後，又再重水重火，復合數次，不是奇事。

但是世界上離合的夫妻年期最久及次數最多的，是美國肯塔基州復瑪花薩克頓，當他們相處在一起，彼此不相容，一定要離婚，但後來又想復合，五年內他們結婚五次，離婚四次。

離婚一次結婚兩次的夫妻最多，影壇內的觀仔明星羅拔拿納，與美艷親王妮姬烈活，分手了許多年，她而且再嫁人及與人同居，到了最後兩人仍是心思，不如再度結婚，而今是一對恩愛的夫妻。

另一對合而再離的夫妻是玉潔伊莉莎白泰萊與英男星李察波頓，她拍完了「埃及妖后」與他結婚，後來勞燕分飛，然後再復合，終於還是離婚。至於普通的平民夫妻，離婚後一兩個月復合的，多至屈指可數，她們覺得還是前度郎好過新的丈夫。



### 鬆弛關節 伸展運動

如果前一日工作太辛苦，早上醒來時，痛，不願起床，何不試做以下的伸展運動，以鬆弛關節。

仰躺在床上，兩腿直伸，脚尖向上。兩臂向旁平伸，然後慢慢舉起，直至和身體成九十度直角。最後慢慢將手臂放下，放在膝蓋上，盡量壓向下方，但不要用力，否則會弄痛大腿肌肉，連坐在地板上，腳板對腳。

現在起床，兩臂伸向上，用脚尖站起來，盡量伸長手臂，就像要觸摸屋頂一樣。然後做數次。

### 利仁傢俬舖

ORIENT FURNITURE SHOP

166 E. HASTINGS ST. Vancouver B.C.

木造傢俬 美觀耐用  
定做款式 合晒心意  
檯凳床椅 酒櫃架仔  
廚房木櫃 舖頭櫃面  
價錢廉宜 保君滿意  
現售定造 一律歡迎

(逢星期四休息一天)  
地址：雲哥華喜士定東街一六六號  
電話：689-5825  
689-9727

### 天寶旅行社

PAN PACIFIC TRAVEL

天寶代安排 旅程更愉快

- 專營：移民、旅遊、探親、回港、台、星馬泰菲之特價機票
- 代訂：國內外航機機票、酒店、火車、汽車
- 安排：賭城拉斯維加斯、李耀、迪士尼樂園及東西岸各地旅遊
- 來回夏威夷機票\$339，連酒店、汽車租賃、接送只付\$495
- 羅省來回機票由\$169起
- 多倫多機票單程\$117
- 特別貴賓：溫哥華、倫敦、香港單程機票\$709
- 來回由\$1062起
- 中國旅遊探親團
- 華人領隊，費用每人\$2,850起免費代辦前往中國旅遊簽證
- 行程：經香港過遊中國廣州、桂林、杭州、無錫、蘇州、長江三峽、南京、西安、上海、北京各地名勝古跡
- 出發日期：一九八二年三月廿日、四月廿九日、七月九日、九月七日、九月廿六日、十月三十一日。以免向隅，及早預訂
- 地址：片打東街一六六號 電話：688-8321  
Watts Line (800) 663-1188

### 安捷旅行社

EMPRESS TRAVEL

Suite 1-10E, Pender St., Vancouver, B.C.  
Tel: (604) 688 7886 (中華文化中心新廈二樓)

安全快捷，服務第一  
代辦一切旅遊業務，酒店，保險，簽證，豪華或廉價機票，代理中國及世界各地旅遊觀光團。

來回香港及溫哥華機票，價錢特平。

假期回港，請早定座，歡迎駕臨  
電話：六八八—七八八六

### BUSY BEE 1 HR CLEANERS

5684 FRASER ST  
電話：321-2262

### 比時比乾洗

菲莎夾四十一街

酬賓大減價

西褲	<del>\$3.00</del>	0.99
兩件頭西裝	<del>\$5.75</del>	\$3.99
薄冷衫	<del>\$3.25</del>	0.99
睡袋	<del>\$7.75</del>	\$5.99

酬賓日期從現在起至十一月底為止  
◀憑此廣告，才有特價優待▶

### 加麗影視

Canited Video

獨家總代理  
麗的電視節目錄映帶  
向美加華僑提供高水準電視娛樂

原庄正版錄影帶  
下期推出「女媧行動」  
大俠霍元甲  
最新推出 對對糊  
再會太平山 武俠帝女花

推出特價錄映機  
SONY  
Panasonic  
有各種分期付款辦法

好消息

參加辦法：  
入會費\$30.00  
租片費\$2.50 (租期三天)  
逾期每天加收\$1.00 每片兩重  
\$5.00 (租期七天)  
按金：第一重\$60.00第二重以後每重加收\$20.00

今期特別介紹以下節目：  
浴血大平山 新六天夫  
少年黃飛鴻 沈醉流香  
奪寶三皇拳 沈醉衣  
人在江湖 大梅強三寶

大控訴  
自由萬歲  
女媧行動  
大地恩情

### VIDEO FAIR

39E PENDER ST VANCOUVER B.C CANADA  
V6A 1S9  
平霸視聽中心 (位於中華文化中心對面) TEL: 687-2293

UNICO'S

### 一週年紀念

八折大減價  
錄影機 八二年  
汽車機  
及家庭音響器材

經驗技師精工修理音響器材電視錄影機，及汽車音響等。

免費估價 價錢公道，工作可靠

建力劃 築學則

ENGINEERS AND CONTRACTORS  
CORENG CONSTRUCTION CO. CORPORATION  
305-145 KESSEY ST. VANCOUVER, B.C. V6A 1X3 TEL: (604) 687-1054

工程





# 最新推出

## 本周特別大貢獻

### 邊度都有咁平!

### 每日例湯

星期三至星期日全日營業

60 W. Broadway, Vancouver

872-3255 872-4786

餐館前面有大停車場

好味 Lippy's 三文治  
燒烤醬、炭燒鷄、麵包。  
薯條及 Lippy's 捲心菜絲沙律

# 僅售 \$1.99

**到新 中國冰霜明蝦**

青島對蝦  
青島銀鱈魚  
青島海螺肉  
本地生猛海鮮

**利昌海產公司**

片打街東 260 號  
電話：六六九一六一六〇

**Leisure Tourex Travel Ltd.**  
**快意旅遊公司**

參加快意，舒適滿意！  
參加快意，事業勝意！  
參加快意，萬事如意！  
請參加本埠唯一由  
華人主辦之豪華巴士  
迪斯尼樂園  
三藩市旅遊團

出發日期：  
一九八一年  
十一月十四日  
十一月十九日  
十二月廿六日

詳情請向各大旅行社查詢

**中藝公司**  
*China Arts & Crafts Ltd.*

33E. Hastings St., Vancouver, B.C.  
V6A 1M9 Tel. 681-4916

新到大批工藝品及其他貨品：  
綉花披巾、綉花襯衣、綉花台布。  
塑料盆景、雕漆花瓶、景泰藍花瓶。  
古畫、剪紙、瓷器、茶葉、罐頭……

**九折大平賣**  
歡迎訂閱國內中英文雜誌  
即日起至1982年2月28日止，訂閱英文  
版雜誌及中國畫報、中國建設、中國貿易、中  
國銀幣等中文版雜誌。

**一律八折**  
在這一期間，代本公司徵得訂戶者，將得  
到書籤、剪紙、郵票和書券等禮物，徵得訂戶  
越多，得到禮品越多。

**華聲錄影有限公司**  
CHINESE VIDEO SYSTEMS LTD.

337 GORE AVENUE  
VANCOUVER, B.C. V6A 2Z3  
二十四小時電話服務 (604) 682-5725

**二周年大減價一個月**  
由今至十一月十五日截止。節目豐富。  
近又運到大幫新國、粵、英語影帶  
供應(新舊)全年會員每盒約收四毫。  
普通會員散租平過飲咖啡。

**RCA** 詳情請與本公司接洽。  
專售名廠電視機、錄影機  
錄影器材價銀特平

VHS影帶每打單價 \$1800 2-6小時  
BETA影帶每打單價 \$1500 2-3小時  
VHS及BET均有錄影機由695.00起

**華隆有限公司**  
WAH LOONG LTD.

1490 FRANCES STREET, VANCOUVER, B.C.

唐山什貨  
代理香港  
冰霜凍蝦  
專營荷蘭  
酒樓用具

罐頭海味  
新華海產  
各種魚類  
風車生粉  
一應俱備

地址：加拿大溫哥華法蘭士街一四九〇號  
電話：二五五一六〇一〇  
二五五一六五七一  
二五五一六五七二

**銀龍公司**  
YIN LONG CO. LTD.

535 Gore Ave. Vancouver, B.C. Tel. 689-7324

燒臘肉食 撚手鹵味  
中西什貨 新鮮瓜菜  
代理台灣頂好牌：  
冷凍包點餃子、梅菜包等  
樽裝罐頭、辣椒蘆筍、榨菜、鹹酸菜等  
價廉物美食品。  
多倫多、滿地可、溫地辟、點開頓、下技利  
各埠均有代售。

歡迎零沽批發

**世運分銷公司**  
OLYMPIC DISTRIBUTORS

1020 Malkin Avenue Vancouver B.C.  
Tel. No. (604) 253-3711

▲特價介紹▼  
天津玫瑰露酒 24/500克  
梅林牌毛菇碎片  
公仔牌急凍春捲雲吞  
急凍鯪魚  
泰國發芽菜綠豆  
藍罐丹麥奶油餅  
珠江牌鹹三蒸酒  
天府花生

110/8oz 及 55/16oz

**泰興有限公司**  
Tai Hing Company

265 E. Pender St. Vancouver, B.C. Canada  
PHONE 684-1028

新到 大幫  
超等 味精  
冰霜 明蝦

**永興有限公司**  
WING HING CO. LTD.

280 EAST PENDER ST. VANCOUVER, B.C.  
Telephone 688-6025

大量進口

唐山雜貨 京菓海味 罐頭食品  
涼菓醬料 糖菓餅餌 國產名茶  
藥材成藥 江西名瓷 餐館用瓷  
山貨銅鐵 貝彫綉畫 鮮豬牛羊  
燒烤鹵味 冰霜海產 及時蔬菜

零沽批發 一律歡迎  
五二〇六-八八六：話電

本報廣告 效力宏大

**土庫出租**  
二房二廳，廚廁俱備。請電：  
三二四一四三五六六六到十時  
適合各行生意。  
日間電話：27817613  
夜：26612187

**舖位出租**  
二房二廳，廚廁俱備。請電：  
三二四一四三五六六六到十時  
適合各行生意。  
日間電話：27817613  
夜：26612187

**單人房出租**  
四時以前電：2554166990

**招租**  
四房兩廳，廚浴全，近京士威火  
市路。近學校，交通方便。請  
電：四三三一六三四四。

**正層出租**  
兩房一廳，爐頭雪櫃廚廁齊全，  
近東十六街。五時半後  
電話：87416019

**樓上招租**  
三房一廳，近菲沙六十三街，有  
意者請下午三時後  
電：八七三二二一六

**土庫出租**  
兩房一廳，廚廁齊全，近京士威  
獨立門戶，近京士威。  
電話：43716699

**土庫出租**  
二房一廳，近京士威街，近  
請電：二五五〇八一七治

**四年仔屋下層出租**  
三房兩廳，一廚一廁，四十四  
菲沙，每月租金五百五十元，不  
超過五人為合。  
電話：二二四一〇七五九

**全間屋出租**  
三房兩廳，廚廁齊全，爐頭雪櫃  
齊全，近京士威，請三時後  
電話：25519682

**土庫出租**  
雲東區二房一廳，設備齊全，有  
門口土庫，另有樓上單人房，合  
職業人士電：255-3414

**土庫出租**  
兩房一廳，新爐頭新雪櫃，新  
廁所，新大廚房。  
87618654余生

**全屋出租**  
四房一廳，裝修齊全，近中小學  
域多利夾四十五街。電：  
四三三一六三四四。

**全層屋出租**  
四房一廳，爐頭雪櫃齊，有小部  
份傢俬，近威廉街夾乃磨。  
電話：25413172

**土庫出租**  
二房一廳，廚廁齊全，近學校，  
有意請上午十時至十二時，或  
下午五時至七時。  
電話：32112308

**樓下出租**  
兩房一廳，廚廁齊全，交通便，獨  
立門戶，傢俬齊全，宜家庭，東  
六十街近菲沙。電：  
325-3100  
或 271-0820

**土庫出租**  
近百老匯及乃磨街，兩房一廳，  
廚廁齊全，合小家庭或兩位單身  
女士。電話：25415047

**寬潤土庫出租**  
近加利兩小時半車，樓上有六  
睡房，餐房座位四十六張土庫，  
生意穩定合家庭式經營，東主有  
事急讓，生意連實業售七萬五千  
元。  
電話：403-564-4801  
晚電：403-564-4193

**土庫出租**  
二十街夾乃磨街，二大房一廳，  
廚房廁所爐頭雪櫃齊，近學校巴  
士站，交通方便。  
電話：278166983

**仔屋下層出租**  
兩房一廳，爐頭雪櫃齊，獨立門  
戶，十七街近道。  
電話：32718876

**土庫出租**  
一房一廳，雪櫃廚廁齊，獨立門  
戶近UBC大學，月租四百包水  
電，適合學生。  
電話：26618557

**一埠光猛房出租**  
廚廁設備齊全，歡迎單身職業或  
學生。晚六時後電約參觀。  
52217321

**全間屋出租**  
會拔夾廿七街近溫哥華，  
上下兩層共四房，二廚二廁，爐  
頭雪櫃，月租六百二十元。有意  
可電：25410983

**小型菓舖出讓**  
三年期，價一萬一。貨約七千，  
有三房兩廳住，日做三百。  
電話：32113847

**亞省埠仔餐館出讓**  
生意好，地點旺，一百三十座位  
，有志請電：353-4262李  
洽。VERMILION  
ALTA.

**雜貨店出讓**  
由業主自售。  
電話：879-5422

**唐餐館出讓**  
位於CLEARBROOK埠，  
有酒牌，座位五十，地點適中，  
適合家庭經營。批租長及租平，  
年做生意額十三萬餘。有意者，  
請電：1121855314715  
四時後洽。

**唐餐館出讓**  
面積五十四，有酒牌，餐房外  
廳。有意者請於晚上五時至九時  
電：327-7741

**果舖花舖出讓**  
好地點果舖花舖出讓，地址：  
5081 CANADA WAY  
SADRU RHEMTULLA  
如有意者，請來面議。

**唐西餐館急讓**  
近加利兩小時半車，樓上有六  
睡房，餐房座位四十六張土庫，  
生意穩定合家庭式經營，東主有  
事急讓，生意連實業售七萬五千  
元。  
電話：403-564-4801  
晚電：403-564-4193

**埠仔生意出讓**  
生意安定，容易打理，賺錢好機  
會，約一畝地連實業，合夫婦經  
營。價錢二十二萬。有意者請自  
費電：112162813222

**生意連實業出讓**  
雲東PORT ALBERNI  
餐館，有座位一百，年做二十餘  
萬，取價十八萬五千，每日四時  
後電：11217224, 4032  
或 112172318641

**黑色波斯毛襪自賣**  
最上等長襪。尺寸十碼。開價  
六百。如係新的要二千四百。  
英商：MRS. TICHEH-  
URST. 2666-2855

**中型咖啡館出售**  
位百老匯街，利康，生意興隆，  
東主他遷。晚七點後，英語  
電話：八七一五二五七

**列治文靚大屋出賣**  
地六十乘一一八，五房另加大遊  
戲室廚房主人房特大，中心吸塵  
系統3180方呎，三年半新，  
廿九萬五千，速電：271-  
7874或 BB公司273-  
3111

**有屋出賣**  
三睡房，土庫完成，兩浴室，十  
六萬九千。每日下午三時後開  
放。748 W 59 AVE.  
英語：PHILICYS  
433-8352  
METRO ESTATES

**有屋出賣**



十年新。星期六及日下午一點至  
四時。5559 ORMI-  
DALE ST. 溫哥華。開價  
十四萬五千。詳情請英語電：  
SADRU RHEMTULLA  
435-1471  
或 594-1896

**唐餐館自賣**  
埠邊唐餐館自賣，離唐人街只三  
十五米，位於市中心大街，裝飾  
華麗美觀，設備新式完善，座位  
一百，派派酒牌，合同長，租平  
前途無限。現東主另圖別業，  
割價大平賣，請早上電話：  
五七四一七五九三林先生洽。

**熟雞店出售**  
地位好，用具新，能改裝餐店或  
餅食店。面積：2147  
COMMERICAL DR.  
VANCOUVER B.C.  
10425, 10427,  
NEWARK PLACE,  
SURREY (104 AVE)  
星期一至五開放。3609  
LYNDALDE CRES  
二十六萬五千。英語電：  
437-4616

**北本拿比新屋出賣**  
星期一至五開放。3609  
LYNDALDE CRES  
二十六萬五千。英語電：  
437-4616

**企期蘭那棠屋出賣**  
超型設備，資料名貴，三層兩  
房，一千二百方呎，有土庫，  
十七萬五千。屋主地址：  
2349 YORK ST.  
987-4374 禮拜六及禮  
拜日開放，由上午十一時至四時。

**好消息**  
餐館三間要急賣。  
租平批好架撐齊。  
平價急賣參萬餘。  
欲知詳情請撥電  
滿堂紅實業公司  
438-1455  
獨家代理何仲生  
273-3000

**觀屋急售**  
二一零七，溫哥華步，三睡房無  
土庫平房，僅開價九萬九千。詳情  
請電馬向才。二五五二一六  
號或北極星地產熱誠公司：  
四三三一三三洽商。

**新屋廉售**  
樓上三房，廳，雪櫃爐。土庫全  
部完成，兩大睡房，洗衣房廚廁  
齊。十一層，面對公園，交通方  
便，在高尚區，十四萬九千。  
430-6048

**餐館物業**  
京士威六十號附近，街角，地大  
萬七千，座位一百二十。七十九  
萬五千。(生意另計)。梁兆禧  
三二四一四七五二。高華實業有  
限公司：八七三二八五九一。

**舊屋換新屋**  
話都有附贈。溫哥華東區，靚街  
新屋。一千一百平方呎。三房二  
廳。大廚房，有景。開價十六萬  
五千。還可換換新。歡迎星期  
日。CHARLES ST 參閱。或  
電：4211-3430  
2911-2881 BB公司

**唐人餐館出售**  
有135座位，酒吧，離卡技利  
埠南七十呎，取價三十五萬。  
淨生意額二十五萬，租三千元。  
一年生意額二十餘萬，現因股東意  
見不合急賣。如有意下午六時後  
電：1121403127  
4-3603

**發達良機**  
白石鎮唐餐館，折影在即，廉價  
出讓，有停車場，新淨架生齊全  
出讓，生意好，市中心區無競  
爭，想發達立刻打電話：  
伍偉傑五二一三〇一一  
任先生四三〇一一一七  
公司：四三三一三三  
北極星地產熱誠公司

**特價急賣**  
八年新保養良好三房，主人房有  
廁所，美及充滿陽光的廚房，  
餐廳及大客廳，土庫完成有房  
浴室及套房。接交抵利息分期  
付款。詳情即電：  
LINDA FONG  
住家：733-0103  
公司：273-0411  
LEADERS REALTY  
GROUP INC.

**有屋出賣**  
域多利夾六十三街，正層兩房，  
十庫兩房，近學校巴士  
星期六及日四時至四時開放。  
電話：435-1471  
887-1711 PAGER  
7889 BLOCKBROS

**中西餐館出賣**  
DAWSON CREEK  
B.C. 生意連實業，八十六  
座位咖啡館及餐房 FULLY  
LICENSED 酒牌樓上有房出  
租或自住。  
1200 DINEING  
LOUNGE 以做夜總會或增  
加座位至180。有停車場，面  
積大。  
詳細情形來信或電：TRIO  
VENTURES CO LTD  
P.O. BOX 2280  
DAWSON CREEK,  
B.C. V1G 4L1  
112-782-8222  
782-2296(FERRY)  
NO COLLECT

**有屋出賣**  
域多利夾六十三街，正層兩房，  
十庫兩房，近學校巴士  
星期六及日四時至四時開放。  
電話：435-1471  
887-1711 PAGER  
7889 BLOCKBROS

**有屋出賣**  
三睡房，土庫完成，東區，地  
點好，每日收入二千五百，電話  
：87619022或美國實業  
公司：43312471

**新屋出賣**  
三睡房，土庫部份完成，地點好  
，鄰居中國人。2768 B.  
六街。十八萬五千。星期一至  
至四開放。  
英語電：29419043

**有屋出賣**  
街角地，三十六年新。近學校巴  
士，有二萬五千首期。其餘可貸  
款十五萬。電：廿一世紀公司。  
87210321黃小姐。

**新屋出賣**  
一千九百平方呎，西至五睡房，  
家庭房，33x18呎，近三十  
五米乃磨，最好地點，開價二十  
一萬五千。英語電：  
872-3411

**屋主減價急賣**  
八睡房，樓下完成可出租，地大  
45x130, 1839 B.  
61街，交通便，高尚區，十二  
萬五千。32514572

**發財餐館出售**  
南省 CARLYLE 旺埠，獨  
市唐西餐館連實業，樓上五房，  
七十座位，家庭經營，利錢深厚  
電話：306-453-2540

**特平商業樓急售**  
位置佳，好發展，可加建大型  
商業樓。(C3) 有誠意者，請  
晚上七時後電八七六四〇三八  
張大治。

**超級市場出賣**  
四千呎，十個停車位，東區，地  
點好，每日收入二千五百，電話  
：87619022或美國實業  
公司：43312471

**有屋出賣**  
三睡房，土庫完成，東區，地  
點好，每日收入二千五百，電話  
：87619022或美國實業  
公司：43312471

**唐西餐館出讓**  
沙省四萬人發展中埠唐西餐館急  
讓，位於市中心，座位一百，  
數萬字樓大廈圍繞，前途好，位  
置一流，因人手不足，東主廉價  
平讓，取價六萬，有意請來函  
BOX 2042 PRINCE  
ALBERT SASK 或下午  
四時後自費電或羅先生洽  
306-764-3383

**屋主自賣**  
十六街東近域多利街，交通方便  
，存屋地。有意請電：  
四三三一二九〇請於晚上八時  
至十一時查詢。

**新城市屋自賣**  
一流設計，一千二百平方呎，三  
層。離海邊一個街口。3349  
YORK 星期六及日一點至四  
點開放。英語：98714374

**千載良機賤價出售**  
東區 PINZA 外賣店東主無暇  
兼顧原價九萬八千，現願以萬一  
急讓，勿失良機。  
電話：430-1340洽

**肥田料鹹泥**  
保護樹皮，沙，錫屑，豬糞灰，  
肥料，泥灰，鹹泥。英語：  
電話：43011945  
或 32110579



# 本年十月約三千人及公司申請破產 加破產案件數字增

(渥太華合衆社電)據加政府報告稱,今年十月,差不多有三千人及公司破產,今年至現時為止,已有二萬五千宗破產案,其中以申請破產者已有一百三十一宗,據政府每月統計報告,破產案數目,十月月份有二千九百五十八宗破產案,比一九八零年更增加,去年同一時期則為二萬二千宗。

安省破產案最多,十月達一千一百七十九宗,隨為古登省,發生九百二十九宗,亞省有一百八十三宗,曼省九十三宗,紐芬蘭省沙省八十一宗,沙省三十九宗,紐芬蘭省三十三宗,紐芬蘭省三十一宗,愛德華王子島兩宗,西北行政區兩宗,育空一宗。

樹榮,楊乃彥,劉經元,周紀常,黃忠傳,余卓生,何瑞龍,顧家,溫宜征,陳濟民,關振綱,林元芳,顧瑛,林西屏,徐新漢,鍾耀華,黃錫銓,關健雄,許錦浩,馬松齡,關其遠,何壽偉,馬錦,鄭子英,李威,馬潤,林仲文,張進文,龔煜,謝天白,李杏源,黃廷英,余輝時,謝文慶,黃南青,李東海,李厚達,陳魯慎,許乃鷹,簡許邦,羅景熊,鄭炳才,林國傑,鄭,吳樹志,劉述堯,蔡錫培,補若千名等。

## 全加中華總館理事會 會議結束選新理事

(溫哥華訊)全加中華總館理事會(一九八一年)年會,昨(廿三)日結束三天來的會議,來自全加各地中華會館代表及總館理事會一致通過,擁護聯邦政府多元文化政策,致力發揚中華文化。

年會是在廿日下午全體與會人員六十餘人,赴山景園「安魂亭」致祭先賢後,在總館禮堂舉行多項會議。

開幕典禮是在廿一日下午四時舉行,主席團黃廷英致詞中,歡迎各地來到的代表及理事,期望互相交換工作經驗,集思廣益,為全加中華總館多作貢獻,並請各省多元文化會代表西門,烏特林斯會代表致詞,讚揚總館多年來對發揚中華文化的貢獻,外埠代表余輝時也應邀致詞。

典禮並由關振綱及周紀常宣讀各方賀電,計有:多元文化部長查爾斯博士,卑詩省秘書長吳爾夫,台灣毛松年,中國國民黨駐加總支部及溫哥華分支部,加拿大馬氏公所,雲馬馬氏宗親會,林西河總堂九牧公所,中華文化研究所,雲華華商活動中心,海晏公所等。

三天會議中除總館會館及各地方會館工作報告外,並討論多項議案,會中並一致通過大會宣言。

年會並於廿一日下午六時,在華僑酒樓舉行聯歡宴會,歡迎來自全加各地的代表及理事,宴會由全加中華總館理事會林樹榮主持,馬潤序,黃錫銓致詞,後由總館副理事長黃孔維致謝詞。

閉幕典禮是在廿二日下午五時舉行,由主席團黃錫銓主持,勉勵大家將年會通過的決議案,切實在各地方執行,服務僑社,在楊乃彥致詞後,黃錫銓並代表大會多謝工作人員的辛勞,使這次年會順利成功。

這次年會並選出五十一位新任理事,他們是:黃孔維,林

## 安省買八一年款車 免繳百分之七零售稅

(多倫多訊)安省省府財政廳長米勒,最近宣佈由即日起,購買一九八一年款新車及小型貨車可免稅,最高免稅額七百元,直至十二月五日截止。

米勒稱買新車免繳百分之七零售稅,目的是協助省內汽車商銷售存貨,因為現時各汽車商所存一九八一年款新車太多,造成嚴重財政負擔,若政府予以協助,不少汽車商將會面臨破產。

米勒表示此項免稅計劃,希望可在一個月內清銷二萬五千架汽車。省府推行免稅計劃,會將損失稅收達二千萬元。

## 卑詩資源主席辭職

(溫哥華訊)卑詩資源投資公司主席大倫哥路利華,自三年前免費分發股份給省民後,即一直擔任監督之職,最近宣佈辭職。

他現年四十六歲,於一年前被調職,麥美倫保木木材公司之布魯斯家,改任董事兼執行委員會主席,而他改任權力較少的主席之職位。

## 雲貿易局月底會議

(溫哥華訊)雲貿易局,定於一九八一年十一月廿四日星期二上午十一時至下午五時二十分,假座四季旅館,舉行區代表會議,屆時省長與區代表及各省政府代表,將在會議中應邀發表演說,屆時必有一番熱鬧。

### 勝華酒家

禮聘香港名廚主理  
特別介紹經濟和菜

四和菜廿四元  
六和菜四十一元

清蒸海上鮮  
鐵板牛柳  
蔥油淋雞  
時菜鮮魷  
雙菇蝦仁  
雙寶會燕窩  
海蜆燻蹄  
梅菜扣肉

甜品  
楊州炒飯  
清蒸海上鮮  
鐵板牛柳  
蔥油淋雞  
時菜鮮魷  
雙菇蝦仁  
雙寶會燕窩  
海蜆燻蹄  
梅菜扣肉

由十一月開始七天營業  
營業時間:每日上午十一時至晚上十時。  
八十五元  
(足十位用)

有寬大免費停車場  
地址:百老匯東近菲莎街  
652-654 E. Broadway St. Van. B.C.  
定座電話: 879-0021

### 長城公司

GREAT WALL CO.  
336 E. Hastings Street  
Van. B.C. Tel. 669-0833

最新運到

江蘇大紅鹹蛋  
糯米片心片干  
豬仔薯菜片干  
惠州梅菜片干  
排甘蔗

零沽批發 無任歡迎

### T. P. Y. Travel Service

71 PENDER STREET EAST  
VANCOUVER, B.C.  
V6A 1S9  
PHONE: 683-5656

Agents for Orient & Pacific Lines

太平洋旅行社遠東旅行團  
由雲埠一九八一年十月廿四日起程。  
行程包括泰國曼谷,新加坡,印尼巴里島,香港,台灣等各地。  
同程於一九八一年十一月十一日經夏威夷返回雲埠。  
詳情請打電太平洋旅行社  
683-5656 詢問

### 聯合駕駛學校

UNITED DRIVING SCHOOL  
823 E. Hastings St. Van. B.C. 近唐人街

本校教師經驗豐富講解詳細,收費最平免費接送,時間任擇法速成,歡迎補領車牌,為方便僑胞,特設考試速成班,日日教授筆試及路試,天天考車牌及學車牌,歡迎查詢,假日照常服務。  
▲特設全日八小時,連車考路試,只收\$165  
電話 253-1333 (電話 24小時自動錄音)  
或 321-3371 找曹先生  
高薪聘請經驗男女教師多名

---

### 通用電器行

742 E. Hastings Street  
Vancouver, B.C., Canada  
Telephone: 255-7431

各款地燈,新舊電燈,電爐,乾洗衣機等,修理,價廉,工精。

### 華安公司

VAN-CHINA TRADE CENTRE LTD.  
550 Main Street Vancouver, B.C.  
681-8531

全加總代理  
上海蜂花牌  
檀香梘

歡迎選購

### 記興源利金

GIM LEE YUEN HING KEE  
75 East Pender Street  
Vancouver 4. B.C.  
Phone: 685-9743

直接進口  
地道藥材 馳名丸散  
各江海味 罐頭雜貨  
批發零售 一律歡迎

### 司公利庚

GANGLEY TRADING LTD.  
Import-Export Wholesale-Distributors  
777 BEATTY ST. VANCOUVER, B.C.  
Phones-687-2651-687-2652

專營國產商品  
大量進口批發

全加總代理:  
中國冰霜大明蝦  
梅林牌罐頭磨菇  
象山牌罐青刀豆

### COLUMBIA COLLEGE

1619 W. 10th Ave. VANCOUVER B.C.  
TEL: 733-9151

### 哥林比亞學院

歡迎外國及本地學生

○外國學生特別英文課程。  
○可讀高中第十一及十二年亦可修大學一二年級課程  
○學分可轉給其他大學承認  
○政府註冊立業學校。  
○逢元月五月及九月開始每四個月為一學期,另有兩個月課程 五月六月一次 七月八月一次  
請洽袁麗君教師  
MRS. YUEN  
電話 七三三九一五一

### 水電暖氣工程

專門安裝,修理,水喉電火,暖氣工程,價錢相宜。  
電話: 281-8234 張

---

### D. KEMBLE

經驗鋼琴導師,個別教授各程度學生,聯絡英文二五二一三六六  
○,中文二五二一三九四九

---

### 日昌豆腐廠

YET CHONG CO.  
溫哥華卑詩街三四八號  
電話: 六八一·二七一二

日所上純機營質香歡  
昌用等正器養佳滑迎  
豆材黃石製衛味可應  
腐料豆青造生美口順

### 世運分銷公司

OLYMPIC DISTRIBUTORS  
1020 Malkin Avenue Vancouver B.C.  
Tel. No. (604) 253-3711

新到鮮靚

台灣極柑  
天津鴨梨  
菲芝生薑  
蓮藕馬蹄  
白果冬瓜  
大肉蒜子

### 豐元有限公司

YUEN FONG CO. LTD.  
683-6858 683-6859  
242 East Pender St., Vancouver 4, B.C.

新到中國名廠傳統藥酒  
大批運到:

功能驅風濕舒筋活絡,強身健骨,補氣血,壯腰補腎。

(一)北京同仁堂 國公酒  
(二)北京中藥廠 北京虎骨酒  
(三)北京 北京人參白蘭地  
(四)上海 風濕木瓜酒  
(五)上海 虎骨木瓜酒  
(六)北京中藥廠 北京參茸藥酒  
(七)上海 中國參杞補酒  
(八)上海 十全大補酒

歡迎選購試用!

### 繼續倒閉大平賣

八十萬元貨物全部清點  
加利蓮設計女裝入口厚絨線衫  
五折、六折、七折零沽大平賣  
每日驚人特價!

大折扣驚人供應

女裝厚絨線衫  
毛織短衣或背心 過頭笠絨線衫  
各款少年、小姐、大型均有 長短袖各式齊備  
減價比例如下:  
原價\$46 售價\$19 原價\$34 售價\$16  
原價\$19 售價\$8

營業時間:星期一至六上午九時半至下午六時  
由於平貨數量有限,盡量增加新款貨物大平賣  
六街東市號安大馬路 舖面以西一個半街位

### 上海各界紀念 魯迅誕生一百周年

九月廿四日上午，上海市各界人士一百五十餘人，前往虹口公園舉行「紀念魯迅誕生一百周年」的掃墓活動。掃墓後，各界人士參觀了「魯迅紀念館」瞻仰了魯迅的故居，並觀看了「魯迅故居巡禮攝影藝術展覽」。



掃墓活動後，各界人士在墓前合影留念



越劇「祥林嫂」袁雪芬(中)和電影「祝福」中的「祥林嫂」白楊(右)等瞻仰魯迅書房



魯迅的孫女周寧專程從北京來上海參加紀念活動，並在魯迅銅像前留影。



九月廿四日上午，上海各界人士在虹口公園舉行「紀念魯迅誕生一百周年」的掃墓活動。圖為夏征農代表上海市委向魯迅墓敬獻花籃。

### 達權總社成立第六十六週年紀念 鳴謝祝詞賀金芳名列下：

(恕不稱呼)

洪門民治黨駐加總支部，中華人民共和國駐溫哥華總領事宋毅，卡城民治黨，達權社，洪門體育會，滿城黨社，鐵城崇義會，多城黨社，雲坤振華會，錦城黨社，鐵城崇義會，雲坤黨社體育會，沙城民治黨，鐵城崇義會，當近黨社，蘭頓黨社，德寧黨社，宛城民治黨，城埠華僑聯誼會，當近黨社，雲坤大政公報，片市阻珍黨社，柯京民治黨，乃騰黨社，以上祝詞。

陳錦理，林樹森。以上一百元。鄒勝業六十元。周伯昌，魏華貴，蘭頓黨社，鄒平，岑務林，開樂俱樂部，鄒利，昆利貞號，吳一平，廖榮源，劉毅明。以上五十元。雷華輝，魏茂秀，晉美酒家，周燭球，胡翰章，李廷俊，雷明，張潤芳，袁瑞榮，廖盛昭，鄒務本。以上四十元。楊根釐，呂定國，李華英，楊國榮，孫承憲，黎全恩，鄒培，呂錫，鄒燭光，雷民助，梁堯文，北京酒家，周逸經，林福壽，黃柏平，黃振光，富香飯店，穩寧黨社，黃添泉，鄒健霖，鄒番扶，鄒潤強，溫健坐，陳社旺，關則渠，溫哥華華僑體育會，羅景培，陳寶源，馬鏡華，黃宇進，周朝公，陳良忠，林權，陳光發，劉華鏗，周煥賢，鄒子才，人和會館，梁煥忠，李超常，馬卓培。以上二十五元。

當近忠老叔父二十元。

溫太華民治黨支部，滿地可黨社，多倫多黨社，錦城黨社，企連打黨社，卡城黨社體育會，金聲音樂社，葉華輝，葉國興，城埠華僑聯誼會，沙城黨支部，蔡柏芳，劉述堯，城埠馬山分公所，梅樹生，鄒有欣，馬金渭，雷滔，當近黨社體育會，黃仲初，梁興，伍太太，林香池，胡添福，城埠城埠華僑體育會，乃騰黨社，鄒伯祥。以上廿元。

大漢公報，宋重偉，何月明，梅拱學，林仕，羅子昌，周柏章，馮煜軒，周秀嬌，梁亮好，譚煥屏，曾寶龍，伍秀瓊，雷超，李美，關桐榮，劉炳松，黃相，駱森國，成記夫人，趙育，鄧月銀，鄒懿坤，李九英，魏福夫人，鄒取銀，蔣炳南，林細夫人，楊煥煥。以上十五元。

片市佐治黨社，林岳榮，雲坤華僑體育會，溫地群黨社，陳森，林燭燭，徐發廷，梁福民。以上十元。

薛忠，薛錫，周寶銘。以上五元。

陳錦理夫婦，魏華夫婦，劉松夫婦。贈送鮮花。

(如有錯漏，祈為指正)

#### 廠麵旗花

Northwest Food Products Limited

355 Powell St., Vancouver, B.C. Phone 684-9820

五磅十扎	花旗麵	雲吞乾麵	蒸氣炸麵	鮮雲吞皮	鮮春捲皮	新鮮蛋麵	幸運餅仔
容沽批發							歡迎

#### 名園大酒家

每晚九時半開始，唱，絕不停演

電話六八三二四七二二

紫周 楊柳青小姐  
凌小 玲小姐  
姐

#### 家酒陶陶

102 E. Pender Street Vancouver, B.C.

PHONE: 681-1030

地址：雲高華 片打東街一〇號

陶陶酒家 食譜精研 大講小的 悉從尊便

#### 園桃 HO INN CHOP SUEY

79 East Pender Street Vancouver, B.C.

684-3743 684-4822

無任歡迎 僑胞光顧 豐儉隨意 大講小的

#### 裝修工程

周先生 電話：253-9651 321-4750

承建新屋 房屋改建 土庫間格 露台車房 水電安裝 內外油漆

#### 漢宮大酒樓

KINGSLAND CHINESE RESTAURANT

987 Granville Street. Vancouver, B.C. Tel: (604) 687-6675

華麗禮堂 筵開八十 喜慶宴會 最佳場所 百粵名菜 遠近馳名 貴賓廳房 情調高雅 名師主理 星期美點 專門選購 生猛海鮮 晚飯小宴 服務週到 七天營業(例假休息)

#### 金滿樓酒家

Golden Capital Restaurant

地址：2168 MARINE DRIVE WEST VANCOUVER (西溫哥華近廿一街娛樂中心對面)

訂座電話：926-6037或926-6038

一年四季日日恭候光臨

與眾不同 著名煲仔菜各種鐵板燒

精製名菜 服務週到 品質超優 價格公道 廚師上乘 服務隨心 一流廚師 烹調精美 選料上乘 各式精美 一選情各地

營業時間：下午四時至十一時 (七天營業)

#### 利口福飯店

Delightful Food Restaurant

片打街東二百七十七號 電話：六八四·一九一六

營業時間：每日上午十一時至下午九時 逢星期二休息

服務週到 名廚烹飪 正宗粵菜 用料最靚 小宴晚飯 豐儉隨意 馳名燒烤 歡迎外賣

#### 廣東餐館

KWANG TUNG RESTURANT

地址：片打東街一百三十七號電話：682-1514

137 E. PENDER ST. Vancouver B.C.

粥粉麵飯 精美粵菜 掛爐燒烤 名廚主理 歡迎外賣

已開張營業

#### B.C. ROYAL CAFE

PHONE: 681-3953

119 East Pender St. Vancouver B.C.

雲 秘書賈路蔡根 秘書賈路蔡根 秘書賈路蔡根 秘書賈路蔡根

四時有不謝之花 五節有長春之草 食在秘書賈路 住在大溫哥華 天上人間

#### 金馬餅店茶餐廳

Golden Horse Bakery & Restaurant Ltd.

415 Main St. Vancouver B.C. V6A 2T4 Canada Phone 683-7252

經已開張營業，時間由上午八時至下午七時。各式麵包西餅，中西結婚禮餅，精美生日蛋糕。抵食經濟早午餐，香港式會意粉，各種香滑雪糕，各種冷熱飲品，歡迎定購餅券。

#### 司公信國

TRANS-NATION EMPORIUM LTD.

39 East Pender St. Vancouver, B.C. 電話：682-2244

新到大幫

梅林桃果 四安雲南普洱茶 南洋五磅波羅角 良友十五安清雪耳 台灣五磅罐頭半開竹筍 台灣五磅罐頭竹筍粒 台灣五磅罐頭馬蹄成個 台灣五磅罐頭馬蹄粒 台灣十二安罐頭燕 自浸藥材海狗鞭酒

零沽批發。無任歡迎



